

E2 - Floor Guardians

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:36] ---

My, am I the first?

[00:41] ---

Shalltear. She is the floor guardian
of the first, second, and third floors

[00:45] ---

in the Great Tomb of Nazarick.
She is a true vampire.

[00:50] ---

My lord!

[00:53] ---

The one beloved man I cannot rule above!

[00:57] ---

Wha... Hey!

[00:58] ---

Shalltear, why don't you give it a rest?

[01:03] ---

Oh, little shorty. You were here?

[01:07] ---

It must be difficult, Mare,
to have such a crazy older sister.

[01:13] ---

Fake boobs.

[01:14] ---

What?!

[01:15] ---

Looks like I was right!

[01:16] ---

That's why you went through
the trouble of using a gate to get here.

[01:19] ---

You were in a hurry,
but since you overstuffed your breasts

[01:21] ---

they would shift if you ran.

[01:25] ---

Shut your mouth! You
have nothing, yourself!

[01:28] ---

I'm still only 76 years old,
but you're an undead.

[01:32] ---

It must be tough having
no more chance to grow.

[01:35] ---

Why don't you just
accept what you have now?

[01:37] ---

Bitch!

[01:39] ---

You should think
carefully about what you say!

[01:39] ---

How nostalgic.

[01:41] ---

Peroroncino-*san*, who created
Shalltear, and his older sister

[01:46] ---

Bukubuku Chagama-*san*, who created Aura
and Mare, used to always fight like this.

[01:50] ---

What a ruckus.

[01:54] ---

You two are playing around
too much in front of our master.

[01:57] ---

Cocytus. He is the floor
guardian of the fifth floor.

[02:00] ---

Both his personality and concept design
were set with the word "warrior" in mind.

[02:04] ---

This little shorty slandered me!

[02:06] ---

I told the truth!

[02:09] ---

That's enough!

[02:11] ---

Shalltear. Aura.

That is enough playing around.

[02:15] ---

I apologize!

[02:17] ---

You came, Cocytus.

[02:20] ---

I shall always respond
immediately to your summons.

[02:23] ---

Yes, good work.

[02:25] ---

Everyone, I apologize for
making you all wait.

[02:29] ---

Demiurge.

[02:31] ---

He is the floor guardian of the seventh
floor in the Great Tomb of Nazarick.

[02:35] ---

He is a demon set as the NPC leader
when we must take defensive actions.

[02:47] ---

Now, everyone. To our
supreme leader, the ritual of fidelity.

[02:56] ---

Where did the answer go? Search for it

[03:01] ---

Where's my soul?

[03:12] ---

It's like a fear, just like a nightmare

[03:14] ---

Even when I wake, all I've got is bones

[03:17] ---

I'm in a panic? Get out, hurry

[03:19] ---

Oh, there're mysteries and miseries

[03:22] ---

*Dead or alive, I'm being
swayed by the line between them*

[03:24] ---

If I wander, right to left to hell

[03:27] ---

*Invitation to loneliness,
withdrawal of emotion*

[03:29] ---

I dance 1, 2, 3 steps on this dark stage

[03:32] ---

Raise your flag, march on, fight

[03:34] ---

My hand reaches for the mask's edge,

but only my bones resound

[03:37] ---

Wars and swords, tears and blood

[03:39] ---

I suddenly find myself

laughing at the overflowing power

[03:45] ---

Where is the answer? Search for it

[03:50] ---

Where's my soul? Where's my heart?

[03:53] ---

I'm getting swallowed up by reality

[03:55] ---

Don't hesitate, go this way

[04:00] ---

I don't know, I don't care

[04:03] ---

Even if I'm moving an imitation

[04:06] ---

I just have to live on in this world

[04:10] ---

Ah, the sadness of loss aches once again

[04:15] ---

Misery-World

[04:24] ---

The world of the DMMO-RPG Yggdrasil
changed after the last day of service.

[04:32] ---

Though magic can still be used,
various rules have changed

[04:36] ---

and the NPCs have begun
to move on their own volition.

[04:39] ---

Raise your heads.

[04:41] ---

Why am I showing them such
a depressed and hopeless aura?!

[04:45] ---

You all did well to gather here. Thank you.

[04:50] ---

Your thanks is wasted upon us.
We here have all pledged ourselves to you.

[04:55] ---

Lord Momonga, you may find us lacking.

[04:59] ---

However, we vow to work hard

and to live up to the expectations

[05:03] ---

of the supreme beings who created us.

[05:06] ---

We vow this to you!

[05:11] ---

Wonderful, floor guardians!

[05:13] ---

I am confident that all of you will be
able to fulfill your duties without fail!

[05:20] ---

Well, then.

[05:22] ---

Right now, the Great Tomb of Nazarick
is caught up in an unknown situation.

[05:28] ---

I already had Sebas survey
our surroundings...

[05:35] ---

Grasslands?

[05:37] ---

Yes.

[05:38] ---

Completely different from the swamps
that surrounded the Great Tomb of Nazarick,

[05:42] ---

I could not confirm a single building,
human, or monster in a one kilometer radius.

[05:50] ---

Good work, Sebas.

[05:53] ---

It seems that Nazarick has been transported
to an unknown land for some reason.

[06:00] ---

Floor guardian leader, Albedo.

As well as the defensive leader, Demiurge.

[06:05] ---

Yes!

[06:06] ---

Create a stronger information
sharing system and fortify our defenses!

[06:13] ---

Yes!

[06:14] ---

Mare, is there a way to
conceal the Great Tomb of Nazarick?

[06:18] ---

I-It would be difficult using just magic.

[06:22] ---

But, if we covered the walls with dirt
and concealed ourselves with vegetation...

[06:27] ---

You want to smear the glorious
Nazarick walls with dirt?

[06:30] ---

Albedo! Don't make unnecessary remarks.

[06:33] ---

Yes. I am very sorry, Lord Momonga.

[06:37] ---

Is it possible to conceal ourselves
by covering our walls with dirt?

[06:40] ---

Y-Yes. As long as you allow it, however...

[06:45] ---

Yes, a random mound would look unnatural.

[06:49] ---

Sebas, were there any
hills around the area?

[06:53] ---

No. Unfortunately,
we are surrounded by flatlands.

[06:58] ---

I see. Then, what would happen
if we made dummy hills in the area?

[07:04] ---

I believe we would
blend in with such a surrounding.

[07:07] ---

All right, then that is what we shall do.

[07:11] ---

Afterwards, we will hide the open areas
that we cannot cover with illusions.

[07:15] ---

Y-Yes. I understand.

[07:18] ---

And lastly, I wanted to ask
each floor guardian something.

[07:24] ---

First, Shalltear.
What kind of a person am I to you?

[07:30] ---

A crystallization of beauty.
The most beautiful person in this world!

[07:36] ---

Cocytus.

[07:37] ---

Stronger than all of the guardians,

[07:40] ---

a man worthy to be the absolute
ruler of the Great Tomb of Nazarick.

[07:46] ---

Aura.

[07:47] ---

A merciful leader who excels at foresight.

[07:50] ---

Mare.

[07:51] ---

A-A very kind person.

[07:54] ---

Demiurge.

[07:56] ---

A man who makes wise decisions
and acts upon them efficiently.

[08:01] ---

A man who truly fits the
word "inscrutable."

[08:06] ---

Sebas.

[08:07] ---

The head of all the supreme beings

[08:09] ---

and a merciful leader who
stayed behind with us until the end.

[08:16] ---

And lastly, Albedo.

[08:18] ---

The highest ranking of all the
supreme beings and our ultimate master.

[08:24] ---

As well as the man I love!

[08:27] ---

I-I see.

[08:30] ---

I have heard all your thoughts.

[08:33] ---

Continue working faithfully in my name!

[08:35] ---

Yes!

[08:40] ---

I'm tired.

[08:42] ---

Huh? What the hell is with
their glorious views of me?!

[08:45] ---

Those guys are serious.

[08:54] ---

Th-That was really scary, Sis.

[08:57] ---

Seriously, I thought we were
going to be squashed by the pressure!

[09:00] ---

To think he would be this amazing.

[09:02] ---

So that is Lord Momonga when
he truly shows himself as our ruler.

[09:06] ---

So it seems.

[09:08] ---

It seems he has answered
to our vow of fidelity.

[09:12] ---

He was completely different
when he was with us.

[09:15] ---

Lord Momonga was super kind!

[09:18] ---

He even gave us something to drink
just because we seemed thirsty.

[09:21] ---

S-So that's what Lord Momonga
is like when he stands as a ruler.

[09:25] ---

It was amazing!

[09:27] ---

It's just as you say!

[09:29] ---

He responded to our feelings and
acted just as an absolute ruler should.

[09:33] ---

As expected of our creator!

[09:35] ---

Among the 41 supreme beings,
he is the one who stands at the top!

[09:39] ---

He is a merciful man who
stayed behind in this land until the end.

[09:44] ---

Then, I shall return first.

[09:48] ---

I do not know where Lord Momonga went,
but I should be by his side.

[09:54] ---

Sebas, inform me immediately
if anything happens.

[09:58] ---

Especially if Lord Momonga
calls for me. I will rush to his side!

[10:02] ---

No matter what I have
to sacrifice in exchange!

[10:05] ---

But tell Lord Momonga that I will
need time if he calls me to his bedchamber.

[10:09] ---

I would need to bathe first. Of course,
if he wants me to go without bathing...

[10:13] ---

I understand. Then I shall
take my leave, floor guardians.

[10:22] ---

Is something wrong, Shalltear?

[10:25] ---

What is it, Shalltear?

[10:27] ---

H-His amazing presence
has excited me so much

[10:31] ---

that my underwear has
gone through a bit of a crisis.

[10:36] ---

You bitch!

[10:38] ---

What?! We just received so much of Lord
Momonga's energy! We got such a reward!

[10:44] ---

A girl who doesn't get wet
from something like that is crazy,

[10:47] ---

you wide-mouthed gorilla!

[10:49] ---

You lamprey!

[10:51] ---

I was created to look this way
by the supreme beings.

[10:56] ---

That's the same for me, you know?!

[11:03] ---

Aura, I'll leave the issues
between women to other women.

[11:06] ---

Hey, Demiurge! Are you planning
on making me take care of this?!

[11:09] ---

If something happens, I'll intervene.

[11:13] ---

Goodness. Is this really
something worth fighting over?

[11:17] ---

Cocytus!

[11:21] ---

Personally, I'd be really
interested in the result.

[11:25] ---

Huh?

[11:26] ---

It would be a great addition to our
forces and for the future of Nazarick.

[11:31] ---

Wh-What do you mean?

[11:34] ---

A great ruler should have an heir, right?

[11:39] ---

Lord Momonga stayed behind until the end.

[11:41] ---

But, he may leave for another
place like the others someday.

[11:48] ---

It would be nice if he left someone we
could pledge our fidelity to in his place.

[11:53] ---

Um, s-so you mean that one of them
would give to birth Lord Momonga's heir?

[11:58] ---

What kind of blasphemy are you spouting?!

[12:01] ---

But, wouldn't it be nice to pledge ourselves
to Lord Momonga's descendant, too?

[12:08] ---

That would be nice...

[12:10] ---

No, that would be wonderful.
What a wonderful situation!

[12:14] ---

Ahh, to be called Uncle!
And the child would

[12:16] ---

By the way, Mare.

[12:17] ---

Why are you dressed as a girl?

[12:18] ---

Ride on my shoulders sometimes...

[12:20] ---

Th-This is something that
Bukubuku Chagama-*san* chose for me.

[12:24] ---

Um, she said I was an "*otoko no ko*,"

[12:27] ---

so I-I'm pretty sure
that I'm supposed to be a boy.

[12:32] ---

Then perhaps, all young boys in Nazarick
are supposed to be dressed like that.

[12:38] ---

Now, Cocytus. Come back to reality, please.

[12:42] ---

What a wonderful scene.
That is truly a scene to wish for.

[12:47] ---

Good for you.

[12:49] ---

Albedo! Shalltear!
Are you both still fighting?

[12:52] ---

They finished fighting.
Right now, they're...

[12:56] ---

We are deciding who the head wife will be.

[12:59] ---

It would be strange if the absolute ruler
of Nazarick only had one wife.

[13:07] ---

However, it has yet to be decided
who will be his official wife.

[13:10] ---

That is a very interesting matter,
but will you give us our orders first?

[13:16] ---

Right. You're right. Shalltear, we shall
discuss this at length at another time.

[13:21] ---

I have no problems with that.

[13:23] ---

Then, let us begin with the plans.

[13:31] ---

I only took on the class of magician,

[13:34] ---

but since I'm level 100 I should
have enough strength to swing a sword.

[13:38] ---

But...

[13:42] ---

The fact that I can't wield or equip items
outside of my class hasn't changed.

[13:48] ---

It's been three days
since I came to this world.

[13:50] ---

I don't feel any fear or
unease with my form at all.

[13:53] ---

Have I changed mentally
as well as physically?

[13:57] ---

First, I know that if
I get emotionally unstable,

[14:00] ---

something forcefully calms me down.

[14:04] ---

Also, I don't feel hunger
or the need to sleep.

[14:07] ---

My libido was strangely
there for a little bit,

[14:11] ---

but since I didn't act
on it, that's gone, too.

[14:15] ---

Lord Momonga.

[14:16] ---

Yes.

[14:18] ---

Create Greater Item!

[14:31] ---

Just like in Yggdrasil, it seems that
any items created by magic are usable.

[14:38] ---

Narberal, I'm going to go out for a bit.

[14:42] ---

The guards have already been prepared.

[14:45] ---

No, I will go alone.

[14:47] ---

Please wait!

[14:48] ---

Lord Momonga, if you go alone,

[14:50] ---

we cannot perish as your shields
if something were to happen.

[14:55] ---

There is something I want to do discreetly.

[14:58] ---

I will not allow anyone to accompany me.

[15:01] ---

I understand.

[15:05] ---

This is so freaking tiring.

[15:08] ---

Well, I can't use magic in this armor,

[15:08] ---

1st Floor Great Tomb Central Mausoleum

[15:11] ---

but I'll make do with my items.

[15:19] ---

Jealousy, Avarice, and Wrath.

[15:21] ---

Why are the three demon generals
under Demiurge on the first floor?

[15:26] ---

Hm?

[15:27] ---

Demiurge.

[15:30] ---

Lord Momonga.

[15:32] ---

You came here without any guards?

[15:35] ---

And that armor...

[15:37] ---

H-How did he know it was me?!

[15:39] ---

No, the only person who can
freely teleport within Nazarick

[15:42] ---

is someone who has a guild ring.

[15:44] ---

Of course he knew.

[15:46] ---

Well, there's a reason for all of this.

[15:51] ---

So that's how it is.

[15:52] ---

Huh?

[15:53] ---

As expected of a ruler,
your attention to detail is impeccable.

[15:57] ---

Huh? What? I just wanted
to go outside and get some air!

[16:00] ---

However, I cannot allow you to go out
without anyone accompanying you.

[16:08] ---

Then I will allow just one to accompany me.

[16:12] ---

Thank you very much
for accepting my selfishness.

[16:32] ---

Whoa.

[16:38] ---

Amazing. I've never seen
such a clear night sky before.

[16:44] ---

The sky on the 6th floor that
Blue Planet-san made was pretty amazing,

[16:48] ---

but this is even more so!

[16:56] ---

Fly!

[17:21] ---

I can see so far with just
the light from the moon and stars!

[17:24] ---

I can't believe that
this world is real, Blue Planet-san!

[17:29] ---

The stars in the sky are
glittering like a box of jewels.

[17:34] ---

I believe this world shines so that
my lord can adorn himself with its riches.

[17:42] ---

That may be true.

[17:45] ---

I may have come to this land
to obtain this box of treasures.

[17:52] ---

No, it's not something
I should hoard for myself.

[17:56] ---

Perhaps, this is so I can adorn Nazarick
and my friends of Ains Ooal Gown with it.

[18:03] ---

If you wish it, we will use all the
forces of Nazarick to obtain it for you.

[18:10] ---

At this point, when we don't
even know what exists out there?

[18:15] ---

But, well, taking over
the world might be enjoyable.

[18:23] ---

Well, there's no way we'd
be able to do something like that.

[18:26] ---

Even so, am I really the only one
who came here from Yggdrasil?

[18:31] ---

My message skill didn't reach anyone, but
it might be because they're too far away

[18:35] ---

or the effects of the magic have changed.

[18:39] ---

If that's the case,

[18:40] ---

if the name of Ains Ooal Gown
is spread throughout the world...

[18:57] ---

Earth Surge. On top of that, he's using
a skill to increase his magic range

[19:02] ---

and his own class skills to
amplify it as well. As expected of Mare!

[19:06] ---

Lord Momonga.

Can I ask what you plan to do?

[19:10] ---

I will go visit Mare while he is working.

[19:13] ---

What do you think
I should give him as a reward?

[19:16] ---

I am sure that he will be happy
just to have you speak to him.

[19:20] ---

Yes.

[19:30] ---

Lord Momonga!

[19:34] ---

Why are you here?

[19:36] ---

Did I make a mistake?

[19:38] ---

No, Mare.

[19:40] ---

Your work to prevent others
from finding Nazarick is very important.

[19:46] ---

Y-Yes.

[19:47] ---

That's why, Mare. I wanted you
to know just how satisfied I am.

[19:53] ---

Yes, Lord Momonga!

[19:55] ---

Right. Then, this is for you.

[19:59] ---

Ring of Ains Ooal Gown!

[20:02] ---

This is an item that only the
supreme beings are allowed to wear,

[20:05] ---

so I can't possibly accept it!

[20:07] ---

Calm down, Mare.

[20:09] ---

Huh?

[20:10] ---

Movement between the
floors of Nazarick is limited,

[20:14] ---

but you can move freely with this ring.

[20:18] ---

Now, take this ring and
serve Nazarick well!

[20:29] ---

Th-Thank you very much!

[20:31] ---

I will be sure to work hard
to live up to s-such a treasure!

[20:37] ---

I'm depending on you, Mare.

[20:39] ---

Yes! Um, by the way, Lord Momonga.

[20:42] ---

Why are you dressed like that?

[20:44] ---

W-Well, that is...

[20:47] ---

It's simple, Mare.

[20:56] ---

Albedo.

[20:59] ---

Lord Momonga didn't want to bother
his subordinates while they were working.

[21:04] ---

If we knew that Lord Momonga was here,
everyone would stop what they were doing

[21:08] ---

just to bow down to his greatness.

[21:11] ---

Isn't that right, Lord Momonga?

[21:13] ---

As expected of Albedo!
You know just what I'm thinking.

[21:18] ---

As the leader of the floor guardians,
this much is expected.

[21:20] ---

No, even if I didn't have this title,

[21:22] ---

I am confident that I would
understand your feelings.

[21:26] ---

I-I see.

[21:29] ---

Is something the matter?

[21:31] ---

N-No, it's nothing.

[21:34] ---

Right. Then, Mare.

[21:35] ---

Sorry for interrupting you.

Return to your work.

[21:39] ---

Y-Yes. Then, excuse me, Lord Momonga.

[21:45] ---

That's right. I should give
one to you as well, Albedo.

[21:49] ---

Give me one of what?

[21:53] ---

As the administrator of the guardians,
you need this item as well.

[22:00] ---

Thank you very much.

[22:03] ---

Huh?

[22:06] ---

W-Work diligently for me.

[22:08] ---

Demiurge, I will prepare one
for you another day.

[22:12] ---

I understand. I will work hard
to be worthy of such a ring.

[22:18] ---

Then, I have done what I planned to do.

[22:20] ---

I will return before I get into trouble.

[22:23] ---

All riiiiight!

[22:34] ---

Tomorrow morning, attack the next village.

[22:37] ---

Guide the beasts to their cage.

[22:44] ---

Don't you give me your love and passion?

[22:47] ---

*(Believe in love, even though
there're borders and disturbances and more)*

[22:51] ---

*(I'm the only one who loves you
because I'm crazy about you)*

[22:55] ---

Let's ride to hell, I'll serve you and go

[22:58] ---

*If it means we can be together,
I wish we could die*

[23:00] ---

Beyond the line there is no ending

[23:03] ---

I swear, I'm gonna be so fxxking grateful

[23:05] ---

Blessing word, you are supreme

[23:07] ---

I follow your orders loyally, your highness

[23:09] ---

You give orders, I won't give you to anyone

[23:12] ---

You are the most treasured existence

[23:14] ---

You don't know why my love is crying

[23:17] ---

*I want to adhere,
to the point of excessiveness*

[23:19] ---

I want eternity, don't wanna cry

[23:21] ---

*I'm about to go crazy
with my jealous delusions*

[23:26] ---

Don't you give me your love and passion?

[23:28] ---

Love is a riotous impulse, let go

[23:31] ---

*Instinct over spirit,
I demand more of your heart*

[23:35] ---

I don't want to live in a world without you

[23:37] ---

Any future other than you, kill it, kill it

[23:42] ---

I would be happy to kill it for my love

[23:53] ---

(I'm imagining now, if you're mine.)

[23:55] ---

(It's like a paradise and haven and more)

[23:58] ---

*(You're the only man who I love
in my life and destiny and all)*

[24:04] ---

Don't you give me your love and passion?

[24:06] ---

*I know the border. It
should be wrecked, go!*

[24:18] ---

Revision #1

Created 2024-04-08 17:12:16 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 17:12:17 UTC by whimsee